

ヴァルド派信仰告白・全項目

- 第1章 三位一体 (Trinité)
- 第2章 神の啓示 (Révélation)
- 第3章 聖書 (Sainte Écriture)
- 第4章 聖書の言葉 (Lettre binlique)
- 第5章 天地創造 (Création)
- 第6章 神 (Providence)
- 第7章 天使 (Ange)
- 第8章 アダムの墮落 (Corruption d'Adam)
- 第9章 人類の墮落 (Corruption de genre humain)
- 第10章 原罪 (Péché original)
- 第11章 選択 (Election)
- 第12章 イエス・キリスト (Jésus Christ)
- 第13章 真の人と真の神 (Vrai hmme et vrai Dieu)
- 第14章 我々の罪に対する死 (Mort pour nos péchés)
- 第15章 取り返しのつかないキリストの死 (Irréparable du sacrifice de Crist)
- 第16章 神との和解 (Réconciliation avec Dieu)
- 第17章 キリストとの合一 (Union avec Christ)
- 第18章 信仰 (La foi)
- 第19章 唯一の媒介者キリスト (Christ seul médiateur)
- 第20章 善行 (Bonnes actions)
- 第21章 行為の必然性 (Nécessité des actions)
- 第22章 行為の代償 (Récompense des actions)
- 第23章 聖人 (Les saints)
- 第24章 教会とその指導者 (L'Église et son Chef)
- 第25章 教会の定義 (Définition de l'Église)
- 第26章 その永遠性 (Son indéfectibilité)
- 第27章 教会の必要性 (Nécessité de l'Église)
- 第28章 聖礼典 (Sacrements)
- 第29章 洗礼 (Baptême)
- 第30章 最後の晩餐 (Cène de Monsieur)
- 第31章 聖職 (Ministère)
- 第32章 国家権力 (Pouvoirs étatique)
- 第33章 信仰と祈りの言葉 (Formule de foi et de prière)

(各項目は、1655年版、1662年版ともに一致しており、ここでの和訳は1655年版に準じた)

ヴァルド派信仰告白

Confession de foi des vaudois (CFV/1655)
Confessione di fede dei valdesi (CFV/1662)

第1章 三位一体

霊的で、永遠で、無限で、この上なく賢く、この上なく憐れみ深く、この上なく正しい、一言で言えば、この上なく完全な本質であるただひとりの神が存在する。また、このただ一つの単一の本質の中に三つの位格、父・御子・御霊が存在する。

Trinità

Che vi è un solo Iddio, il quale è una Essenza spirituale, eterna, infinita, del tutto sapiente, misericordiosa, giusta, in somma, del tutto perfetta; e che vi sono tre Persone in quella sola e semplice essenza, il Padre, il Figliuolo e lo Spirito Santo.

Trinité

Qu'il y a un seul Dieu, qui est une essence spirituelle, éternelle, infinie, toute sage, toute misericordieuse, toute juste; en un mot toute parfaite; et qu'il y a trois personnes en cette seule et simple essence, le Pere, le Fils et le S. Esprit.

第2章 神の啓示

この神は人間に、御自身を、その業によって、すなわち、創造の業によっても摂理の業によってもその業によって、また、初めにさまざまのしかたで託宣によって啓示され、その後、聖書とよばれる諸文書に書かれて示されたその言葉によって、明らかにしたもうた。

Riverazione

Che quello Iddio s'è manifestato agli uomini nelle sue opere della Creazione e della Previdenza, di più nella sua Parola rivelata dal principio con oracoli in diverse maniere, poi messa in iscritto nei libri chiamati la Scrittura Santa.

Révélation

Que ce Dieu s'est manifesté aux hommes par ses oeuvres, tant de la Création que de la Providence, et par sa Parole, révélée au commencement par Oracles en diverses sortes, puis redigée par écrités livres que on appelle l'Esriture Sainte.

第3章 聖書

われわれはこの聖書を、神かつ正典的なものとして、すなわち、われわれの信仰と生活の規範として受け入れなければならない。この規範は旧約と新約の諸文書に十分に含まれている。旧約聖書には、

神がユダヤ人の教会に託し、教会が神的なものとして絶えず同意し認めた諸文書だけが含まれていなければならない、すなわち、モーセ五書、ヨシュア記、土師記、ルツ記、サムエル記上下、列王記上下、歴代誌上下、エズラ記、ネヘミヤ記、エステル記、ヨブ記、詩編、ソロモンの箴言、コヘレトの言葉、雅歌、四つの大預言書、十二の小預言書。新約聖書に含まれるのは、四つの福音書、使徒言行録、聖パウロの手紙、すなわち、ローマの信徒への手紙、コリントの信徒への二つの手紙、ガラテヤの信徒への手紙、エフェソの信徒への手紙、フィリピの信徒への手紙、コロサイの信徒への手紙（テサロニケの信徒への二つの手紙、テモテへの二つの手紙、テトスへの手紙、フィレモンへの手紙）、そして、ヘブライ人の信徒への手紙、それにヤコブの手紙、聖ペトロの二つの手紙、聖ヨハネの三つの手紙、ユダの手紙、そして、黙示録。

Sacra Scrittura

Che conviene ricevere, come riceviamo, questa Santa Scrittura per divina e canonica, cioè è per regola della nostra fede e vita; e che ella è pienamente contenuta nei libri del Vecchio e Nuovo Testamento; che nel Vecchio Testamento devono esser solo compresi i libri Che Iddio fidò alla Chiesa israelitica, da le i sempre approvati e riconosciuti per Divini, cioè i cinque libri di Mosè, Giosuè, i Giudici, Rut, 1^o e 2^o Samuele, 1^o e 2^o Re, 1^o e 2^o Cronache, ossia Paralipomeni, il 1^o Esdra, Neemia, Ester, Job, i Salmi, i Proverbi di Salomone, l'Ecclesiaste, il Cantico dei Cantici, i quattro gran Profeti, i dodici piccoli; e nel Nuovo i quattro Evangelii, gli Atti degli Apostoli, le Epistole di San Paolo, una ai Romani, due ai Corinzi, una ai Galati, una agli Efesini, una ai Filippesi, una ai Colossesi, due ai Tessalonicesi, due a Timoteo, una a Tito, una a Filemone, l'Epistola agli Ebrei, una di Santo Giacomo, due di San Pietro, tre di San Giovanni, una di San Giuda e l'Apocalisse.

Sainte Écriture

Qu'il faut recevoir, comme nous recevons, cette Sainte Ecriture pour divine et Canonique, c'est à dire pour regle de nôtre fois et de nôtre vie, et quelle est contenue pleinement aux livres de l'Ancien et du Nouveau Testament: que dans l'Ancien Testament doivent estre compris seulement les livres que Dieu a commis à l'Eglise Judaique, et qu'elle a tousiours approuvés et reconus pour divins, assavoir les cinq livres de Moyse, Iosué, les Iuges, Ruth, 1 et 2 de Samuel, 1 et 2 des Rois, 1 et 2 des Chroniques ou Paralipomenon, le 1. d'Esdras, Nehemie, Ester, Iob, les Pseaumes, les Proverbes de Salomon, l'Ecclesiaste, le Cantique des Cantiques, les quatre grands Prophetes, les douze petis: et dans le Nouveau, les quatre Evangiles, les Actes des Apostres, les Epistres de S. Paul, une aux Romains, deux aux Corinthiens, une aux Galates, une aux Ephesiens, une aux Philippiens, une aux Colossiens, deux aux Thessaloniciens, deux à Timothée, une à Tite, une à Philemon, l'Epistre aux Ebreux, une de S. Iaqués, deux de S. Pierre, trois de S. Iean, une de S. Iude et l'Apocalypse.

第 4 章 聖書の言葉

われわれはこれら聖なる書物の神性を、たんに教会の証言のゆえばかりでなく、主として、それらに含まれている教理の疑う余地のない永遠の真理のゆえにも、そして、それらに現れているこの上なく神

的なものの卓越性、気高さ、尊厳のゆえに、また聖書の働きのゆえに承認する。聖霊は、教会がその点についてわれわれになす証言を尊敬をもって受け入れさせ、聖書に明らかに現れている天的な光線を見出すためにわれわれの目を開き、この食物を、この食物の中にある神秘的な風味によって見分けるためにわれわれの味覚をただす。

Lettura biblica

Che riconosciamo la divinità di questi libri sacri, non solo dalla testimonianza della Chiesa, ma principalmente dall'eterna e indubitabile verità della dottrina contenuta in essi, dall'eccellenza, sublimità e maestà del tutto divina che vi si dimostra, e dall'operazione dello Spirito Santo che ci fa ricevere con riverenza la testimonianza la quale ce ne rende la Chiesa, e che ci apre gli occhi per scoprire i raggi della celeste luce che risplendono nella Scrittura, e corregge il nostro gusto per discernere questo cibo col suo divino sapore.

Lettre binlique

Que nous reconnoissons la Divinité de ces livres sacrés, non seulement par le tesmoignage de l'Eglise, mais principalement par l'éternelle et indubitable vérité de la doctrine qui y est contenue, par l'excellence, sublimité et Majesté du tout divine qui y paroît, et par l'opération du S. Esprit qui nous fait recevoir avec deference le tesmoignage que l'Eglise nous en rend, qui ouvre nos yeux pour découvrir les rayons de la lumière celeste qui esclattent en l'Escriture, et rectifie nostre goust pour discerner cette viande par la saveur divine qu'elle a.

第5章 天地創造

神は御自身の全き自由の意思によって、また、かれの言葉の無限の力によって万物を無から創造したもうた。

Creazione

Che Iddio ha fatto tutte le cose di nulla, con la Sua volontà del tutto libera, e con la potenza infinita della Sua parola.

Création

Que Dieu a fait toutes choses de rien par sa volonté toute libre, et par la puissance infinie de sa parole.

第6章 神

神は万物をその摂理によって導き、統治したもう。すなわち、この世でどのようなことが起ころうとも、それらを秩序づけたもう。けれども神は、被造物によって犯されるどのような悪の作者でも原因でもなく、その罪責はいかなる点でも神に帰せられることはできず、また帰せられるべきでもない。

Providenza

Che egli le conduce e governa tutte con la sua

Providence

Qu'il les conduit et gouverne toutes par la providence,

previdenza, ordinando e indirizzando tutto ciò che nel mondo accade, senza che però Egli sia né autore né causa del male che fanno le creature, o che la colpa Gli possa o debba in alcuna maniera esser imputata.

ordonnant et adressant tout ce qui arrive au monde, sans qu'il soit pourtant ni auteur ni cause du mal que les Creatures font, ou que la coulpe lui en puisse ou doive en aucune façon estre imputée.

第7章 天使

天使はみな純粹で聖なるものとして創造された。しかし、その中のあるものは取り返しのつかない墮罪と破滅へ陥った。残りは、かれらを支え確かなものとしたもうている神の善性の実効によって純粹さのままに保たれている。

Angeli

Che gli Angeli essendo stati tutti creati puri e santi, alcuni sono caduti in una corruzione e perdizione irreparabile, ma che gli altri sono perseverati per la bontà di Dio che gli ha sostenuti e confermati.

Anges

Que les Anges ayans esté tous creez purs et saints, il y en a qui sont tombez dans une corruption et perdition irreparable, mais que les autres ont perseveré par un effect de la bonté divine qui les a soustenus et confirméz.

第8章 アダムの墮落

神の像に従って、純粹で聖なるものとして創造されていた人間は、人を欺く悪魔の言葉を信用したことにより、自分自身の過ちによって、この幸福な状態を奪われた。

Caduta di Adamo

Che l'uomo, il quale era stato creato puro e santo all'immagine di Dio, per sua colpa s'è privato di quello stato felice, prestando fede ai discorsi ingannevoli del Diavolo.

Corruption d'Adam

Que l'homme qui avoit esté créé pur et saint à l'image de Dieu s'est privé par sa faute de cet estat bienheureux, donnant ses assentimens aux discours captieux du Diable.

第9章 人類の墮落

自らの違反によって人間は、かれが受け取っていた正しさと聖性を失い、神の怒りとともに、死の支配力をもつ者、すなわち、悪魔の力のもとにあつて死と隷属に服するようになった。かくてわれわれの自由意志は、罪の召使い、その奴隷となった。こうしてユダヤ人も異邦人も、すべての人間は生まれながら怒りの子であり、自らの過ちと罪の中に死んだ者であり、その結果、救いのための何の良い運動も

もたない、そればかりでなく、神の恵みなしには良い思いをもつこともできないのである。かれらが心に思い描くのは、いつも悪いものでしかない。

Corruzione del genere umano

Che l'uomo nella sua trasgressione ha perduta la giustizia e la santità che egli aveva ricevuta, ed è incorso nell'indignazione di Dio, nella morte, e nella cattività sotto la potenza di colui che ha l'imperio della morte, cioè del Diavolo, a tal punto che il suo libero arbitrio è divenuto servo e schiavo del peccato; così che di natura tutti gli uomini, e Israeliti e Gentili, sono figli d'ira, tutti morti nei loro falli e peccati, e di conseguenza incapaci di avere alcun buono movimento per la salvezza, e neppure di formare un buon pensiero senza la grazia, tutte le loro immaginazioni non essendo altro che male in ogni tempo.

Corruption du genre humain

Que l'homme a perdu par sa transgression la Justice et la sainteté qu'il avoit receuë, encourant avec l'indignation de Dieu, la mort et la captivité sous la puissance de celui qui a l'empire de la mort, assavoir le Diable, à ce point, que son franc arbitre est devenu serf et esclave du peché, tellement que de nature tous les hommes et Iuifs et Gentils sont enfans d'ire, tous morts en leurs fautes et pechez, et par consequent incapables d'avoir aucun bon mouvement pour le salut, ni mesmes former aucune bonne pensée sans la grace, toutes leurs imaginations et pensées n'estans que mal en tout temps.

第 10 章 原罪

アダムの子孫はみな、アダムにおいて、アダムの不従順に対し罪責がある。かれらはアダムの墮罪に感染し、母の胎内にある小さな子どもたちまでが同じ禍に陥った。原罪という言葉はそこに由来する。

Peccato originale

Che tutta la posterità d'Adamo è colpevole in esso Lui e con esso Lui della sua disubbidienza, infetta della sua corruzione, e caduta nella medesima calamità, fino agli piccoli fanciulli sin dal ventre della madre: onde viene il nome di peccato originale.

Péché original

Que toute la posterité d'Adam est coupable en lui de sa desobeissance, infestée de sa corruption, et tombée dans la mesme calamité iusqu'aux petit enfans dés le ventre de leur mere, d'où vient le nom de peché originel.

第 11 章 選択

神は御子イエス・キリストにおける神の憐れみによってお選びになった人々を、そのような墮罪と有罪判決から救いたもう。他の者たちを、神は自由と正義の非難されえぬ権利によってそこに放置したもう。

Elezione

Election

Che Iddio trae da quella corruzione e condanna le persone che egli ha elette prima della fondazione del mondo, non perché egli prevedesse in loro alcuna buona disposizione alla fede o alla santità, ma per la sua misericordia in Gesù Cristo suo figliuolo, lasciandovi gli altri, secondo la ragione sovrana e irreprensibile della sua libertà e giustizia.

Que Dieu retire de cette corruption et condamnation les personnes qu'il a esleuës par sa misericorde en son Fils Iesus Christ, y laissant les autres par un droict irreprouvable de sa Liberté et Iustice.

第 12 章 イエス・キリスト

イエス・キリストは神により、その永遠の決意において、ただひとりの救い主として、教会というキリストの体のただ一つの頭に任じられた。この方は、時の満ちるに及んで御自身の血によって教会を贖い、福音によって御自身のすべての益を教会に差し出し、伝達したもうた。

Gesù Cristo

Che Gesù Cristo essendo stato da Dio ordinato nel suo eterno decreto per essere il solo Salvatore, e l'unico capo del suo corpo, che è la Chiesa; egli l'ha riscattata col suo proprio sangue, nel compimento dei tempi, e le comunica tutti i suoi benefici con l'Evangelio.

Jésus Christ

Que Iesus Christ ayant esté ordonné de Dieu en son decret eternal pour estre le seul Sauveur et l'unique Chef de son corps, qui est l'Eglise, il l'a rachetée par son propre sang dans l'accomplissement des temps, et lui offre et communique tous ses benefices par l'Evangile.

第 13 章 真の人と真の神

イエス・キリストの仲には二つの本性、すなわち、神性と人性があり、それらは同一の人格において真実に結びついており、そこには混同もなく、分割もなく、分離もなく、あるいは変化もない。つまり、それぞれの本性は、それ自身の明確な固有性を保持している。イエス・キリストは、同時に、真の神であり、真の人である。

Vero uomo e vero Dio

Che vi sono due nature in Gesù Cristo, la divina e l'umana, veramente unite in una stessa persona, senza confusione, senza separatone, senza divisione, senza cambiamento, l'una e l'altra natura conservando le sue distinte proprietà e che Gesù Cristo è insieme vero Dio e vero uomo!

Vrai homme et vrai Dieu

Qu'il y a deux natures en Iesus Christ, la divine, et l'humaine, vrayment unies en une mesme personne, sans confusion, sans division, sans separation, sans changement; chasque nature gardant ses propriétés distinctes et que Iesus Christ est vray Dieu et vray homme tout ensemble.

第14章 我々の罪に対する死

神はこの世を、すなわち、御自身がこの世から選り出した人々を深く愛されたので、御自身の御子を与え、この御子のきわめて完全な服従、とりわけ呪われた十字架の死の苦しみにいて示された服従によって、また、悪魔・罪・死に対して勝ち取った勝利によってわれわれを救いたもうた。

Morto per o nostri peccati

Che Iddio ha tanto amato il mondo che egli ha dato il suo Figlio per salvarci con la sua perfettissima ubbidienza, quella specialmente che egli ha dimostrata soffrendo la morte maledetta della croce, e con le vittorie che egli ha riportate sul Diavolo, il peccato e la morte.

Mort pour nos péchés

Que Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils pour nous sauver par son obeissance tresparfaite, nommément par celle qu'il a montrée en souffrant la mort maudite de la Croix, et par les victoires qu'il a remporté sur le Diable, le peché, et la mort.

第15章 取り返しのつかないキリストの死

イエス・キリストは一度十字架上でささげられたそのきわめて完全な犠牲によって、われわれの罪に対する十全な贖いをなしたもうたので、それはどのような口実のものでも反復されることはできないし、またされるべきではない。

Irrepetibilità del sacrificio di Cristo

Che Gesù Cristo avendo fatta l'intera espiazione dei nostri peccati col suo perfettissimo sacrificio una volta offerto nella croce, non può né deve esser ripetuto sotto qualunque pretesto.

Irréparable du sacrifice de Crist

Que Iesus Christ ayant fait l'entiere expiation de nos pechez par son Sacrifice tresparfait une fois offert en la Croix, il ne peut ni ne doit estre reiteré sous quelque pretexte que ce soit.

第16章 神との和解

主イエスは、その十字架の血によって、われわれを神と完全に和解させてくださった。われわれが神の前に罪を赦され義とされるのは、ただこの方の功績によるのであって、われわれの業によるのではない。

Riconciliazione con Dio

Che il Signor Gesù avendoci pienamente riconciliati

Réconciliation avec Dieu

Que le Seigneur Iesus nous ayant pleinement

a Dio con il sangue della sua croce, in virtù del suo solo merito e non delle nostre opere, noi siamo assolti e giustificati nel suo cospetto. reconciliez à Dieu par le sang de sa Croix, c'est par son seul merite, et non par nos oeuvres, que nous sommes absous et iustificiez devant lui.

第 17 章 キリストとの合一

われわれはイエス・キリストと一つに結びつけられ、信仰によって、すなわち、かれの福音において、われわれになされた命の約束に基づく信仰によって、かれの益にとともにあずかる者とされる。

Unione con Cristo

Che noi abbiamo unione con Gesù Cristo e comunione ai suoi benefici, per la fede, la quale si appoggia sopra le promesse di vita che ci sono fatte nell'Evangelo.

Union avec Christ

Que nous avons union avec Iesus Christ, et communion à ses benefices par la foy, qui s'appuye sur les promesses de vie qui nous sont faites en son Evangile.

第 18 章 信仰

この信仰は、恵みに満ちた有効な聖霊の働きに由来する。聖霊はわれわれの魂を照らし、イエス・キリストの功績が適用されるように、われわれの魂をして神の憐れみに依り頼むよう、仕向ける。

La fede

Che quella fede viene dall'operazione graziosa e efficace dello Spirito Santo che illumina le anime nostre e le porta ad appoggiarsi sopra la misericordia di Dio per applicarsi i meriti di Gesù Cristo.

La foi

Que cette foy vient de l'operation gracieuse et efficace du S. Esprit, qui esclaire nos ames et les porte à s'appuyer sur la misericorde de Dieu pour s'appliquer les merites de Iesus Christ.

第 19 章 唯一の媒介者キリスト

イエス・キリストは、真の唯一のわれわれの仲介者であり、贖うだけでなく、また執り成したもう。この方の功績と仲介によってわれわれは御父に近づき、聞き届けてくださるという聖なる信頼をもってこの御父に祈り求めた。この方以外の他の仲介者に頼む必要はない。

Cristo solo mediatore

Che Gesù Cristo è il nostro vero ed unico Mediatore non solo di redenzione, ma anche d'intercessione, e che

Christ seul médiateur

Que Jesus Christ est nostre vrai et unique Mediateur, non seulement de Redemption, mais aussi

per i Suoi meriti e per la Sua intercessione noi abbiamo
accesso al Padre per invocarlo con santa fiducia
d'essere esauditi, senza che sia necessario il ricorrere ad
alcun altro intercessore che lui.

d'Intercession, et que par ses merites et son intercession
nous avons accez au pere pour l'invoquer avec la
sainte confiance d'estre exaucés, sans qu'il soit besoin
d'avoir recours à aucun autre Intercesseur que lui.

第 20 章 善行

神は、われわれに、イエス・キリストにおいて再生を約束したもうているのだから、生ける信仰によつてかれと一つに結びつけられている者たちは良き業に専心しなければならないし、事実専心する。

Buone opere

Che come Iddio ci promette la rigenerazione in Gesù Cristo, coloro che sono uniti con esso Lui per una viva fede devono adoperarsi e realmente s'adoperano a buone opere.

Bonnes actions

Que comme Dieu nous promet la regeneration en Jesus Christ ceux qui sont unis à luy par une vive foy doivent s'addonner, et s'addonnent en effet à bonnes oeuvres.

第 21 章 行為の必然性

良き業は信徒にとって必要であり、それを行うことなしにかれらが天の国に到達することはできない。われわれが天の国を歩むために、神が良き業を用意してくださったということ、かくてわれわれは悪徳から逃れ、われわれが一つの聖なるものに仕えることを可能にする断食、その他の手段を用いて、キリスト教的徳に専心すべきであるということは真実である。

Necessità delle opere

Che le buone opere sono tanto necessarie ai fedeli che non possono giungere al regno dei cieli senza farle, atteso che Iddio le ha preparate ecc. in esse noi camminiamo: che così dobbiamo fuggire i vizi e applicarci alle virtù cristiane, impiegando i digiuni e ogni altro mezzo che può servirci in una cosa sì santa.

Nécessité des actions

Que les bonnes oeuvres sont si nécessaires aux fideles, qu'ils ne peuvent parvenir au royaume des cieus sans les faire, estant vray que Dieu les a préparées afin que nous y cheminions, qu'ainsi nous devons fuir les vices, et nous addonner aux vertus Chrestiennes, employant les ieusnes et tous autres moyens qui peuvent nous servir à une chose si sainte.

第 22 章 行為の代償

われわれの業は何の功績にも値しえないにもかかわらず、われらの主は、憐れみをもって御自身の恵

みを継続したもうことにより、また、主がわれわれに対しなされる約束の不変の信実において、われわれの業に対し、永遠の命を報いないではおられないであろう。

Ricompensa delle opere

Che quantunque le buone opere nostre non possano meritare, il Signore non lascerà di ricompensarle della vita eterna per una misericordiosa continuazione della sua grazia e in virtù della costanza immutabile delle promesse che Egli ce n'ha fatte.

Récompense des actions

Que bien que nos oeuvres ne puissent pas meriter, nostre Seigneur ne laissera pas de les récompenser de la vie éternelle par une continuation misericordieuse de sa grace, et en vertu de la constance immuable des promesses qu'il nous en fait.

第 23 章 聖人

信仰と良き業の結果、永遠の命を所有している者たちは、聖人とみなされ、かれらの徳のゆえに讃美され、賞賛され、かれらの生活のあらゆる良き行いにおいて模倣されるべきである。しかし決して、礼拝されたり祈願されたりしてはならない。なぜなら、人はイエス・キリストにより、ただひとりの神の他に祈りをささげるべきではないからである。

I santi

Che quelli che possiedono la vita eterna in conseguenza della fede e delle buone opere loro devono esser considerati come santi e glorificati, lodati per le loro virtù, imitati in tutte le belle attieni della loro vita, ma non adorati ne invocati, poi che non si deve pregar se non un solo Iddio per Gesù Cristo.

Les saints

Que ceux qui possèdent la vie éternelle en suite de leur foy et de leurs bonnes oeuvres, doivent estre considerez comme Saints, et glorifiez, louez pour leur vertus, imitez en toutes les belles actions de leur vie, mais non adorez ni invoquez, puis qu'on ne doit prier qu'un seul Dieu par Iesu Christ.

第 24 章 教会とその指導者

神は一つなる教会をこの世の中で人間の救いのために選びたもうた。この教会はイエス・キリストと
いうただ一つの頭と土台しかもたない。

La Chiesa e il suo Capo

Che Iddio s'è raccolta una chiesa nel mondo per la salvezza degli uomini, e che ella non ha se non un solo Capo e fondamento, cioè Gesù Cristo.

L'Église et son Chef

Que Dieu s'est recueilli une Eglise dans le monde pour le salut des hommes, et qu'elle n'a qu'un seul Chef et fondement qui est Iesus Christ.

第 25 章 教会の定義

この教会は、世界が造られる前に神によって選ばれ、聖なる召命によって呼び出され、神の言葉に従うために一つとされている信徒の集まりである。かれらは、神がその御言葉においてわれわれに教えていたもうものを信じ、かつ神を畏れつつ生きる。

Definizione della Chiesa

Che la Chiesa è la compagnia dei fedeli, i quali essendo stati da Dio eletti avanti la fondazione del mondo, e chiamati d'una santa vocazione, vengono ad unirsi per seguire la Parola di Dio, credendo ciò Che egli vi ci insegna e vivendo nel suo timore.

Définition de l'Église

Que cette Eglise est la compagnie des fideles, qui ayant esté esleus de Dieu devant la fondation du monde, et appelez par une sainte vocation, s'unissent pour suivre la parole de Dieu, croyans ce qu'il nous y enseigne, et vivans en sa crainte.

第 26 章 その永遠性

この教会は衰えることも、消滅させられることもありえず、それは永遠でなければならない。(1662年の伊語版には、1655年の仏語版で書かれていない以下の後半部が加筆されている)

全ての選ばれし人々は、信仰の内に支えられ、保持されている聖霊の美德に対して、それぞれの時代に神から聖人の集まりへと呼ばれ、永遠なる救済が成し遂げられるよう努力するのである。

Sua indefettibilità

Che la Chiesa non può mancare e esser ridotta al niente, ma che deve esser perpetua, tutti gli eletti essendo, ognuno nel suo tempo, chiamati da Dio nella comunione dei santi, e talmente per la virtù del suo Santo Spirito sostenuti e conservati nella fede, che perseverando in essa conseguono l'eterna salvezza.

Son indéfectibilité

Que cette Eglise ne peut defaillir, ou estre aneantie, mais qu'elle doit estre perpetuelle.

第 27 章 教会の必要性

すべての人はそこに自らを加えなければならず、また、その交わりの中に自らを保持しなければならない。

Necessità della Chiesa

Che ognuno a quella (cioè alla Chiesa) deve congiungersi e tenersi nella sua comunione.

Nécessité de l'Église

Que tous s'y doivent ranger et se tenir dans sa Communion.

第 28 章 聖礼典

神は、ただその御言葉によってわれわれを教えたもうばかりではない、さらに、われわれをイエス・キリストに結びつけ、この方の益に共にあずかるための手段として聖礼典を制定し、これをその御言葉に結びつけたもうた。新約聖書のもとですべての教会員に共通して存在する礼典は二つだけ、すなわち洗礼と主の晩餐である。

Sacramenti

Che Iddio non ci ammaestra solo con la Sua Parola, ma che di più egli ha ordinati dei Sacramenti per congiungergli ad essa, come mezzi per unirli a Cristo e partecipare ai suoi benefici, e che non ve ne sono più di due comuni a tutte le membra della Chiesa, sotto il Nuovo Testamento, ciò è il Battesimo e la Santa Cena.

Sacrements

Que Dieu ne nous y instruit pas seulement par sa parole, mais que de plus il a institué des Sacrements pour les joindre à cette parole, comme des moyens pour nous unir à Iesus Christ, et pour communiquer à ses benefices, et qu'il n'y en a que deux communs à tous les membres de l'Eglise sous le Nouveau Testament, assavoir le Baptisme et la Sainte Cene.

第 29 章 洗礼

イエス・キリストは、バプテスマの聖礼典を、われわれの養子縁組の証拠として制定したもうた。それによってわれわれは、イエス・キリストの血により、われわれの罪から潔められ、聖なる命へと新しくされる。

Battesimo

Che egli ha stabilito quello del Battesimo per una testimonianza della nostra adozione, e che vi siamo lavati dei nostri peccati nel Sangue di Gesù Cristo e rinnovati in santità di vita.

Baptême

Qu'il a institué celui du Baptisme pour un tesoignage de nostre adoption, et que nous y sommes lavez de nos pechez au sang de Iesus Christ et renouvelez en sainteté de vie.

第 30 章 聖餐式

かれは、主の晩餐の聖礼典あるいはユーカリストをわれわれの魂の養いのために制定した。その目的は、われわれが真実の生ける信仰によって、聖霊の理解を超えた力によって、キリストの肉を実際に食し、キリストの血を実際に飲み、われわれを、キリストに非常に緊密かつ分離しがたく結びつけ、かれにおいて、またかれによって、霊的な永遠の命をもつことである。

さて、この点についてのわれわれの信仰をすべての人々が明瞭に知るために、われわれは、われわれの典礼書あるいは聖晚餐執行の方法の中にあり、また、われわれの公同の教理問答書の中にある聖晚餐の前のわれわれの祈りに記入されているのと同じ言葉をここに示しておく。それらは、われわれの詩編歌の終わりにみられるものである。われわれの祈りの言葉は以下のとおり。

「われわれの主は、その体と血をわれわれの罪の赦しのために一度ささげられたばかりでなく、それらを永遠の命の糧としてわれわれに分かち与えようとされました。われわれが真の心の誠実をもって、燃えるような熱心をもって、この方から大いなる益を受け取るこの恵みを、われわれに与えてください。それは、われわれが確かな信仰のうちに、かれの体とかれの血を、いやかれ御自身を全部味わうことです」。

「まず第一に、真理そのものであるたもうイエス・キリストが、御自身の口で語りたもうた約束を信じよう。すなわち、この方がわれわれの中に生き、逆にわれわれがこの方の中に生きるほどに、この方をわれわれが全部所有するために、真実にわれわれをこの方の体とかれの血にあずかる者とするを欲したもうことを信じよう」。

われわれの公の教理問答書の言葉は、53 節において、それと同じ。

Cena del Signore

Che Egli ha stabilito quello della Santa Cena od Eucaristia per il nutrimento dell'anime nostre, acciocché con una vera e viva fede per la virtù incomprendibile dello Spirito Santo, mangiando effettivamente la sua carne e bevendo suo sangue, e congiungendoci strettamente ed inseparabilmente a Cristo, in Lui e per Lui abbiamo la vita spirituale ed eterna. Ed ognuno veda chiaramente ciò che crediamo in questo capo, aggiungiamo qui le medesime espressioni che si trovano nella preghiera che facciamo avanti la comunione, nella nostra Liturgia o forma di celebrare la Santa Cena, e nel nostro Catechismo pubblico, i quali scritti si vedono dietro ai nostri Salmi. Queste sono le parole della preghiera: Si come il Signor nostro non solo ha una volta offerto il suo corpo ed il suo sangue per la remissione dei nostri peccati, ma vuole anche comunicarceli in nutrimento di vita eterna; facci anche questa grazia che in vera sincerità di cuore, e con zelo ardente, riceviamo da Lui un sì grande beneficio, ciò è che con sicura fede noi godiamo del suo corpo e del suo sangue, anzi di Lui tutto intero. Le parole della Liturgia sono tali. Prima dunque crediamo

Cène du Monsieur

Qu'il a institué celui de la Sainte Cene ou Eucharistie pour la nourriture de nostre ame, afin que par une vraye et vive foy, par la vertu incomprendibile du S. Esprit, mangeans effectivement sa chair et beuvans son sang, et nous unissant tresetroitement et inseparablement à Christ, en lui et par lui nous ayons la vie spirituelle et eternelle. Et enfin que tout le monde voye clairement nostre creance sur ce point, nous adjoutons ici les mesmes termes qui sont couchés en nôtre priere avant la communion, dans nôtre Liturgie ou maniere de celebrer la Sainte Cene, et dans nôtre Catechisme public, qui sont pieces qu'on peut voir à la fin de nos Pseaumes. Voici les termes de nôtre priere; *Et comme nôtre Seigneur non seulement t'a une fois offert son corps et son sang pour la remission de nos pechés, mais aussi nous les veut communiquer pour nourriture en vie eternelle, fai nous cette grace que de vraye sincerité de coeur et d'un zeze ardent nous recevions de luy un si grand benefice, c'est qu'en certaine foy nous iouissions de son corps et de son sang, voire de lui tout entierement, etc.* Les termes de nôtre Liturgie sont, *Premierement donc, Croyons à ces*

alle promesse che Gesù Cristo, il quale è la verità infallibile, ha pronunciate con la sua bocca, cioè Che egli ci vuoi far veramente partecipi del suo corpo e del suo sangue, ecc. lo possediamo interamente, in modo che egli viva in noi, e noi in esso lui: Quelle del nostro Catechismo sono le medesime nella Domenica 53.

promesses que Iesus Christ qui est la verité infallible a prononcées de sa bouche, assavoir qu'il nous veut vrayment faire participans de son corps et de son sang, afin que nous le possedions entierement en telle sorte qu'il vive en nous et nous en lui. Ceux de nôtre Catechisme public sont de mesme en la section 53.

第 31 章 聖職

教会は、学識の深さにおいて、また、良き生活について十分に優れているものと資格のある人々により判断された牧師をもつことが必要である。それは、良き聖なる種々の規則に基づき、長老・執事と協力し、古代教会の實踐に従いつつ、神の言葉の説教をなし、聖礼典を執行し、イエス・キリストの群れを牧するためである。

Ministeri

Che egli è necessario che la Chiesa abbia dei Pastori giudicati bene istruiti e di buona vita da coloro che ne hanno la ragione, tanto per predicar la Parola di Dio come per amministrar i Sacramenti e vegliare sopra il gregge di Cristo, secondo le regole d'una buona e santa disciplina, insieme cogli Anziani e Diaconi, secondo l'usanza della Chiesa antica.

Ministères

Qu'il est necessaire que l'Eglise ait des Pasteurs, iugés bien instruits et de bonne vie par ceux qui en ont le droict, tant pour prescher la parole de Dieu que pour administrer les Sacremens, et veiller sur le troupeau de Iesus Christ, suivant les reigles d'une bonne et sainte discipline, coniointement avec les Anciens et Diacres selon la pratique de l'Eglise ancienne.

第 32 章 国家権力

神は国民を指導するために王や行政官を立てた。この秩序に従って国民は、かれらに服し従うべきである。王の王であり、主の主である神の言葉と一致するすべてのことにおいて、たんに恐れのためからばかりでなく、良心のためにもそのようにすべきである。

Poteri statali

Che Iddio ha stabilito, i Re, i Principi e i Magistrati per il governo dei popoli; che i popoli devono esser loro soggetti ed ubbidienti in virtù di quella ordinazione, non solo per l'ira, ma ancora per la coscienza, in tutte le cose conformi alla Parola di Dio, il quale è il Re dei re e il Signore dei signori.

Pouvoirs étatiques

Que Dieu a establi les Rois et les Magistrats pour la conduite des peuples, et que les peuples leur doivent estre suiects et obeissants en vertu de cett'ordre, non seulement pour l'ire mais pour la conscience en toutes les choses qui sont conformes à la Parole de Dieu, qui est le Roy des rois et le Seigneur des Seigneurs.

第 33 章 信仰と祈りの言葉

最後に、われわれは、使徒信条、主の祈り、十戒を、われわれの信条の基本として受け入れなければならない。

Formule di fede e di preghiera

Finalmente che è necessario ricevere il Simbolo degli Apostoli, il Padre nostro e il Decalogo, come scritti fondamentali della nostra fede e delle nostre devozioni. Il che resta chiaro dalle testimonianze con le quali riabbiamo verificato la nostra Confessione, che in sostanza contiene la medesima dottrina, e di più con le seguenti.

Formule de foi et de prière

En fin qu'il faut recevoir le Symbole des Apostres; l'Oraison Dominicale, et le Decalogue comme pieces fondamentales de nôtre creance, et de nos devotions.

われわれの信仰のもっと詳しい宣言のために、われわれはここで、われわれが 1603 年に印刷に付したのと同じ言明をくり返す。われわれは、フランス、イギリス、低地諸国、ドイツ、スイス、ボヘミア、ポーランド、ハンガリーのすべての改革派諸教会とともに、またそれら諸教会の創立者の宣言によればその教理がアウグスブルク信仰告白に言い表されているような諸教会とともに、健全な教理に同意する。先人が使徒の時代以来、とりわけ、最近の数世紀になしたように、われわれ自身の血をもってこの神の永遠の真理に署名する覚悟をしつつ、われわれは、神の加護により、生においても死においても破れることなく、ここで粘り強くあり続けることを約束する。

しかしながらわれわれは、心からへりくだり、すべての福音主義のプロテスタント諸教会に懇願する。われわれの貧しさと小ささにもかかわらず、諸教会が、われわれを、イエス・キリストの神秘の体の眞の構成員として神の聖なる名のために苦しみを受けてつあるものとみなし、神に対するかれらの祈りの執り成しと、かれらの慈悲による他のすべての良き奉仕を、われわれがこれまで豊かに経験してきたように、われわれのために継続してくださることを。われわれは、われわれに可能なあらゆる謙遜をもってかれらに感謝し、心を尽くして主に乞い願う。主御自身が報いを与える方として、かれら諸教会の上に、主の恵みと主の栄光の最も貴い祝福を、この世の生においても、来るべき生においても、注いであらうように、と。

アーメン

E per una più distesa dichiarazione di quanto crediamo, reiteriamo qui la protestatione che gia dal 1603 fecimo stampare cioè che consentiamo nella sana dottrina con tutte le Chiese Riformate di Francia, della

Et pour plus ample declaration de nostre creance, nous reiterons ici la protestation que nous fimes imprimer l'an 1603. Asçavoir que nous consentons en la sainte doctrine avec toutes les Eglises Reformées de

Gran Bretagna, de' Paesi Bassi, Alamagna, Svizzeri, Boemia, Polonia, Ungaria et altre, com'ella è rappresentata nella loro Confessione d'Augusta, secondo la dichiarazione datene dall'autore; e promettiamo di perseverarvi colla gratia di Dio inviolabilmente e nella vita e nella morte, essendo apparecchiati di sottoscrivere a questa eterna verità di Dio col nostro proprio sangue, come l'hanno fatto i nostri Maggiori fin dal tempo de gli Apostoli, particolarmente in questi ultimi secoli. E però preghiamo umilmente tutte le Chiese evangeliche e Protestanti di tenerci nonostante la nostra povertà e bassezza per vere membra del corpo mistico di Jesu Christo che sofferiscono pe 'l suo nome, e di continuarci l'aiuto delle loro preghiere verso Iddio, e tutti gli altri effetti della loro carità, come già gli habbiamo copiosamente provati; Onde le ringratiamo con tutta l'humiltà possibile, supplicando il Signore con tutto il cuore, ch'egli¹¹ ne sia Rimaneratore, spandendo sopra esse le più pretiose benedizioni della gratia e della gloria, in questa vitta, ed in quella che è da venire.

AMEN.

France, d'Angleterre, du Païs bas, d'Allemagne, de Suisse, de Bohême, de Pologne et Hongrie, et autres, ainsi qu'elle est exprimée en leurs confessions, et mesme à la confession d'Auspourg selon la declaration qu'en a donné l'auteur. Et promettons d'y perseverer Dieu aidant inviolablement en la vie et en la mort, estants prests de signer cette verité eternelle de Dieu de nostre propre sang, comme l'ont fait nos predecesseurs depuis le tems des Apostres particulierement en ces derniers siecles. Et pourtant nous prions bien humblement toutes les Eglises Evangeliques et Protestantes de nous tenir, notwithstanding nostre pauvreté et petitesse, pour vrais membres du corps mystique de Iesus Christ, souffrants pour son saint nom; Et nous continuer l'assistance de leur prieres envers Dieu et tous autres bons offices de leurs charités, comme nous les avons desia abundantment experimenté, dont nous les remercions avec toute l'humilté qui nous est possible, et supplions de tout nostre coeur le Seigneur qu'il en soit lui-mesme le remunerateur, versant sur elles les plus precieuses benedictions de sa grace et de sa gloire, et en cette vie, et en celle qui est à venir.

AMEN.

Cf. 佐藤史郎 (2012):「ピエモンテ・ヴァルド派の簡潔な信仰告白 一六五五年」『改革派教会信仰告白IV』, 一麦出版社, pp.425-438.